

Manila Literacy
Office

KEM TUTUL UKOL



Tboli

NI YÓ KEM TUTUL UKOL

Here Are Some Short Stories

Written by Waning Megwan

and

Illustrated by Nat Tianero

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - PHILIPPINES, INC.

TRANSLATORS

1973

PUBLISHERS

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

973-330

Printed in the Philippines
By the F.E.B.C. Printing Division

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

FOREWORD

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the Preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

LICERIA BRILLANTES SORIANO
Director of Public Schools

PREFACE

This book of short stories was written by Waning Megwan during his participation in a literature workshop at the Nasuli, Bukidnon headquarters of the Summer Institute of Linguistics.

It is hoped that this booklet will help speakers of Tboli achieve skills of literacy and communication in their own dialect which will help them easily achieve the same skills in a second dialect.

In order to read Tboli pronounce the letter e as in the English word 'the', the letter ó as the Spanish 'o', the letter o as the vowel sound in the English word 'cough', and the letter é as in the English word 'let'. All other letters are pronounced as their National Language equivalents.



Mon Yê mò ke Bun, E Bun, móyói mung do, kô?
Kemlo tẹ̀ bẹ̀ balas maem ke kimel.

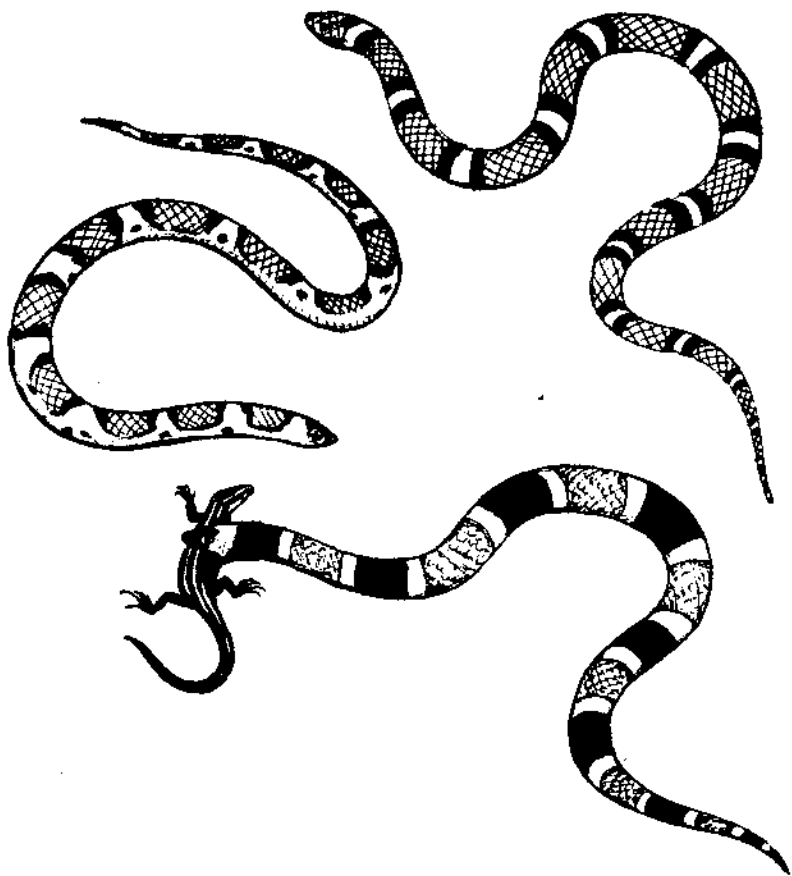
Mon Bun se mò ke Yê, Yake mite ken dé Yê aní
kemgis te kemlo. Tahu se mit le ken le Yê lewu le
Bun, mò ken le kemlo bẹ̀ balas Mà. Bede ubi ken ẹ̀
kemlo le Yê.



Sotu kdaw bè yó kun, mlok le Budal lewu le Dal. Mon Budal mò ke Dal, Wen sdô gentiu koni. Mon Dal se mò ke Budal, Nù se du sdô yó? Mon Budal, Tu, nù lem sbong koni. Béi mógów etu, déke nékéten uu. Mon Dal se, Alí klikoen nim Budal dou. Kóem alí óyóen mken sdô.



Ke sok te mò nmò sal gel eles mò ken yem yehen te. Yó kun nmò yem libun gel mfuk nes ke nù ta. Ke gel nù ta yem libun sal gel hengifaten yó kem kimu yó. Ne sok kól yem logi tódô glohen yó kem ken deng tógó, abay se deng eles nmò yem libun. Yó se gel sbong nawa le yem logi ne yem libun.



Sotu kdaw lemwót ulal légél nee lawa ebè keyalu.
Tikóng kól ditu bè gunù keyalu ulal légél, monen,
Nù kni kô keyalu?

Ne mon keyalu se, Nue kni se ulal légél. Bo
tedu de nógówen ni du ulal légél?

Là, mon ulal légél. Nee nangay u se keyalu.
Ke móyói mung dou ebè dou benwu, aní ton le uu tu
kem dou dumu, mon ulal légél mò ke keyalu.

Là, mon keyalu, déke nékét ye ou.

Mon ulal légél se mò ke keyalu, Tondu kut
dumu ke tô tólóng kmò te du.

Là, mon keyalu. Són gunuhu mung kóm ke
nangaem ou ulal légél. Tahu se nangà ulal légél
keyalu. Ne tikóng kól ditu keyalu, Tey, mon keyalu,
tey masa nim ulal légél nii. Là kô nékéten dou.



+

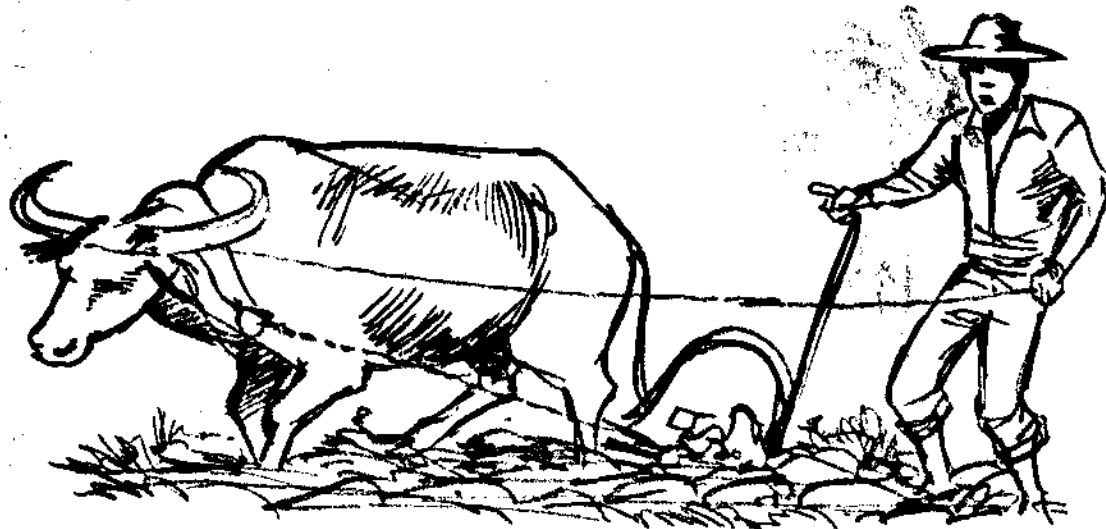
Ne yem gel muhen yem fulis mò gel mentey ke wen tau mò book. Ne ket benwu sa wen fulis nù du. Ne sotun yem muhen yem fulis mò gel mentey yó kem tdak, déke wen tdak sbungù.

Ne sotu nmoen yem fulis gel kemfô ke wen tau mò salà. Yó se gel hmò le kul yó kem tau fulis. Ne sotu gel nmoen yem tau fulis ke wen gel lana bélê te sa du gel mebel du yem lana bélê te yó koni. Ne sotun ke wen tau monok, sa lu gel ne e kemfô du yem tau monok yó. Ne sok deng kenfô le yem tau monok, omin le yó he kmukub du. Yó se gel kul nmò yó kem fulis.



Sotu bong muhen bè lówó yem gatas. Ke hinum te yem ngà te sal gel là bud htutù yéen du. Ne yó se alí lembud lówó ngaem du yem gatas. Nè sotun alí lemnok du ngaem kesok hinum te gatas.

Okóm ke hinum te yem ngà te yem gatas olohem hemsù du uđi yem memis. Ne béem abay hbong yem memisen, déke là lemnoken se yem ngà te. Okóm là kô són du ngà minum du yem gatas. Senged snéen bè yó kem tau leembang, ke minum te gatas. Là kóen sidek se bélê te kem tau leembang ke minum te gatas.



Ke sok lamang yem dnadu te sal gel mgel nawa te. Sa gel mon te ke sok gefet dnaduhu, na bud bemli sotu bewu. Yó se gel nù bè nawa te. Ke sok lamang yem hulu te sa gel wen tô kligal te udí, ke sok gefet yem gunù te miteg. Ke gel te mò nmò hol hlamang te aní wen ofol te du yem dnadu te. Kesok lamang yem nroem sal gel wen uléken. Ne bud te bemli he yó kem kimu mektes. Yó se kem tau dmadu mò gel nit nawa ye.



Mon Watà mò ke Fadà, wen uhu tonu mken bè silaem fatu koni.

Mon Fadà se mò ke Watà, Béi gel mò kénéng Watà.

Mon Watà se mò ke Fadà, Lò gel hedan nim Fadà dou. Nam e nauy dé ke monem kô kénéng. Tahu se lemwót Fadà nen nee nauy tum uhu mken bè silaen.

Ne tikóng kól ditu Fadà, tonen uhu mken bè silaen. Mon Fadà mò yem uhu mken bè silaen yó koni, Béi mlóy bè yó hem. Nam ne hangat ou bè yó dé uhu. Moen ke fen kenem nim silau? Yake gel tnóbóngem ou tmiba ekni. Uhu là katay tuu.

Ne gungol uhu yem udél Fadà yó koni, deng nan e lemwót mlóy uhu etfatu. Mom tmódóg ikongen lemwót mlóy mifal sbong etfatu yem bulul kolon. Ne ya tey kebut Fadà bè yó koni.